



英語格言
小辭典

English Proverbs Explained
By Ronald Ridout & Clifford Witting

世界圖書出版公司



英
小辭典

英語格言諺語小辭典

Ronald Ridout & Clifford Witting 編著

王壽來 譯

遠流出版事業股份有限公司(台) 出版
廣州世界圖書出版公司

世界圖書出版公司廣州發行處發行

1992年1月出版 開本：850×1168 1/32

1992年1月第一次印刷 印張：16 印數 0001—8,000

花县印刷廠印刷

ISBN 7—5062—2217—5/H

定價：7.50元

遠流出版公司授權廣州世界圖書出版公司重印

(版權貿易登記號 00678)

譯 序

很多人都喜歡用「格言及諺語」來豐富自己的思想、信念與價值觀念，我也不例外。特別是在國外工作的那幾年，在情緒低沉，心有戚戚之時，讀讀這些放諸四海皆準的至理名言，每每有所啓發領悟，心情頓時爲之豁然開朗。

記得有一次在撰文時，很想找一句簡潔有力的話，作爲全文的警句及高潮。可是，搜腸刮肚，偏偏百思不得，最後想到何不參考一下手邊這本英國人編的格諺集 (English Proverbs Explained By Ronald Ridout & Clifford Witting)，翻閱之下，找到「魔鬼爲了達到目的不惜引用聖經」(The devil can cite Scripture for his purpose) 這句話，真是令我喜出望外，如獲至寶。當時，靈機一動，就有過何不利用公餘把這本書譯成中文的念頭。之後，又過了半年，公家派我到南非約翰尼斯堡的金山大學進修，我跟語言學系主任 Dr. Aldridge 提起這個想法，他也至表

贊同，認為這本書是不可多得的好書，對中國人瞭解西方人士之思想，乃至學習英語，必有助益。於是，在他的鼓勵之下，我開始動工了，祇是極無恒心，以「三天打魚，兩天曬網」的態度，斷斷續續的譯，以致原本是幾個月就能完成的事，竟讓我給拖上了好幾年。思之慚愧，也真個是應驗了我們北方人的那句老話：「不怕慢，祇怕站。」

這本書一共精挑細選了八百句現今仍在英美人士間流行的格諺，對我們中國人來說，其中雖不乏耳熟能詳者，但也有不少是鮮爲人所知的。

如果你從頭瀏覽一遍，不難發現西方格諺的來源主要有幾方面：

- 一、從拉丁文、法文或西班牙文等外語借來者。
- 二、從聖經上摘引者。
- 三、從莎士比亞等文學大師的作品中摘取者。
- 四、由「慣用片語」(idiomatic phrases)演變而成者。
- 五、由「家常語」(household words)演變而成者。

爲了使本書所列的英文格諺能與其中譯文對照閱讀，原則上我是盡量採取直譯的方式，讀者若不參考

「解釋」項下的說明，有時恐怕還不易立即瞭解其意義，這種方式的好處是直接瞭解西洋人用語遣詞的文化背景，還可避免目前坊間字典多用中國人的成語勉強套在西洋成語上的弊病——兩者意思相仿時還好，若有些差距還硬在兩者之間劃上等號，就有些不倫不類了。當然，在某些格諺之下，我也引用了中國人對相似事情的看法。另外，在英詩中譯方面，我也不敢略去原文，目的是想讓讀者一窺此一格諺的文化淵源。

荷蘭人稱格諺為「經驗之女」(The Daughters of Experience)，實在有點道理，我誠摯的希望書中一則則由前人經驗累積而成的智慧之語，多少能帶給讀者一些生活及行為的指引。

如果讀者對這本書有任何不滿意或認為不妥的地方，那麼請儘管歸罪於譯者的才疏學淺；但如果讀者覺得這本書有任何可取之處或使你有any收穫與受益的話，那麼，請歸功於原作者。

本書初由「爾雅出版社」印行，頗獲迴響，現復由「遠流出版公司」付梓，譯者不僅要衷心感謝「爾雅」發行人隱地先生的「成人之美」，而且也要特別感謝「遠流」負責人王榮文先生的厚愛。此外，對出身於牛津大學的老友段思宇女士肯在百忙之中慨允抽暇

校閱全書，亦要敬致深深的謝意。



A	1
B	15
C	39
D	59
E	95
F	117
G	135
H	151
I	185
J	217
K	221
L	225
M	251
N	273

O	297
P	311
Q	325
R	327
S	335
T	357
U	395
V	397
W	401
Y	435
Z	449

王壽來寫作年表

/ 451

索引 / 455

A

1. Absence makes the heart grow fonder.

（睽違情生；離久情轉濃。）

解釋：fonder 是形容詞 fond 的比較級。這句話意謂，人往往是很念舊的，當朋友在自己身邊時，我們倒不覺得他有何可愛之處，而一旦遠別而去，我們卻又對他懷念不已，認為他無處不好了。

另外有一句與這句意思相反的話，請參考本書第 550 句：Out of sight, out of mind.

（眼不見，心不思。）

2. Accidents will happen in the best-regulated families.

（家規最嚴的家庭也難免會出問題。）

解釋：這句話係蘇格蘭小說家兼詩人司格脫 (Sir Walter Scott) 於1823年所創，流行甚廣，至今仍普遍被引用。**意謂，**即使最有效率的組織，亦難免不出差錯。

3. Actions speak louder than words.

(行動勝於言辭。)

解釋：這句話是勉勵人們要付諸行動，勿徒托空言。在詩人郎費羅 (Longfellow) 的「海華莎之歌」(The Song of Hiawatha) 中，海華莎回答驕傲自大的 Megissogwen 說：

Big words do not smite like war-clubs,

(誇大之言非若戰棍可擊，)

Boastful breath is not a bow-string,

(吹噓之語並非弓弦，)

Taunts are not as sharp as arrows,

(嘲弄之辭不如箭利，)

Deeds are better things than words are,

(行為較言辭可貴，)

Actions mightier than boastings!

(行動勝於自誇！)

4. Adam's ale is the best brew.

(亞當的麥酒是佳釀；水是最好的飲料。)

解釋：ale 是「麥酒」，啤酒的一種。brew 作名詞用時，是「釀造物」的意思。所謂「亞當的麥酒」，乃是對「水」的一種古老稱法。這句話即指水是最佳飲料，含有反對人們喝酒的意思。

5. Advice when most needed is least heeded.

(最需要忠告的時候，忠告最不被注意。)

解釋：heeded^a 是 heed 的過去分詞，作「注意，留心」解。忠言逆耳，中西一轍。

6. After a storm comes a calm.

(暴風雨之後，繼之為平靜。)

解釋：這是一種很樂觀的講法，意指正如暴風雨之後常有一段寧靜一樣，繼每一件不幸事件之後所來的，必是一些較美好的事物。

7. All are not thieves that dogs bark at.

(狗所吠的未見得全都是賊。)

解釋：這句話是勸人不要以貌取人。一個誠實善良的人，也有可能予人是大惡徒之印象。一個人儀表佳，未見得就表示其心善，同理，相貌醜，亦不代表其行惡。

請參閱第487句：Never judge by appearances.（切勿憑外表下判斷。）

8. All cats are grey in the dark.

（所有的貓在黑暗中都是灰色的。）

解釋：這句話是暗示：美麗是不重要的。人們的外表雖有美醜之別，而內在實相去不遠。希臘的歷史學家蒲魯塔克（Plutarch）曾寫過一句名言：“When the candles are out, all women are fair.”（當蠟燭一滅，所有的女人都是一樣漂亮。）

9. All good things come to an end.

（一切美好的事物皆有終結之時。）

解釋：世事無常，要想永久持盈保泰，殊不可能。所謂「天下無不散之筵席」，即使「最好的朋友亦終須一別。」（請參閱第41條：

The best of friends must part.)

10. All's fair in love and war.

(情場如戰場，一切手段皆可行。)

解釋：這句諺語意指，追求異性，一如投身沙場，盡可運用各種策略，把握機會，出奇制勝。舉例而言，當一個男孩子使盡花招讓他的情敵在其女友面前出醜露乖時，他即可為他的行為辯解說：All's fair in love and war.

11. All's fish that comes to the net.

(進網的無不是魚。)

解釋：一個以捕魚為生的漁夫，總有辦法處理及利用他從海裏撈到的任何魚；往往他並不計較魚的大小或種類。這句格言，是勸告我們不妨效法漁人的例子，善用我們所獲有的一切。如果一個舊貨商總能從其買賣之間謀得利潤，不管有些貨品看起來多麼一文不值，我們就可說他：All's fish that comes to his net.

另有一句與此相似之格言：All's grist that comes to the mill. (進磨子的無不是穀。)

亦是勉人要盡量利用所獲得的一切。

/2. All's well that ends well.

（結局好的就算好。）

解釋：凡事重在結局，結局好，即可補償以往的失敗及失望。莎士比亞曾用這句格言作為其所寫的一齣喜劇的劇名。

/3. All lay loads on a willing horse.

（良駒負重担；馬善被人騎。）

解釋：當馬匹還是用來作運輸工具的那個時代，馴良的馬所擔負的工作，自比那些難以駕馭的馬所做的要來得多。今日所謂的 willing horse，乃是指那種脾氣好，又樂於助人，以致人人皆可佔其便宜的人。

/4. All roads lead to Rome.

（條條大路通羅馬。）

解釋：十四世紀末英國詩人喬叟（Chaucer）在一篇論述天體觀測儀的文章中，用過這樣一句話：Diverse paths lead diverse folk the

right way to Rome. (不同的途徑引導不同的人們走向通往羅馬之路。) 由於這句話及其他有關 the many roads to Rome (衆多道路通羅馬) 的資料，就逐漸演變出這句格言。意指一羣人，尤其是科學家，可以經由不同的方法，達到一個共同的目標。

15. All that glitters is not gold.

(閃爍的東西未必都是黃金。)

解釋：這句話是勸人不要憑一個東西的華麗外表去衡量它。正如另有一句格言（第19句）所提醒我們的：Appearances are deceptive. (外表欺人。) 用法舉例：

「當他跟妳講他還未婚時，妳怎麼就相信他了？」瑪琍問。

「因為，」潘默拉回答說：「他風度翩翩，衣冠楚楚，而且能言善道。」

「All that glitters is not gold.」瑪琍提醒她說。

16. All things are difficult before they are easy.

（凡事必先難而後易。）

解釋：萬事起頭難。當我們生平第一次學騎腳踏車時，不用說，一定是東倒西歪，連連跌跤，但祇要我們肯苦練下去，日久自能駕輕就熟，覺得騎腳踏車是一件很容易的事了。

類似的格言有第 320 句：If at first you don't succeed, try, try, try again.（如果起頭你未成功，那就該嘗試，嘗試，再嘗試。）第 389 句：Learn to walk before you run.（學跑之前先學走。）第 562 句：Practice makes perfect.（熟能生巧。）

17. All work and no play makes Jack a dull boy.

（祇工作而不玩樂，使傑克變成一個反應遲鈍的孩子。）

解釋：人非機器，豈能成日不眠不休的工作？除非我們能以某種消遣調劑身心，否則日久天長下去，必失去活力，而備受工作的折磨了。

另有一句與此意思相近的格言，即第 708 句：Variety is the spice of life.（變化乃是生命的香料。）

18. Any port in a storm.

(在暴風雨中，任何港口都是避難所。)

解釋：在遭逢危難困厄的時候，能找到任何足以安身立命之所，總比走投無路來得好。用法舉例：

「這是一家多麼骯髒、昏暗、破爛、陳舊的小旅館！」傅太太抱怨道。「沒有熱水不說，臥室的壁紙也已剝落，難道我們就不能找一家像樣的旅館過夜？」

「對不起，太太！」先生答道，「但是其他的地方都已客滿，也許我們還要開車走好幾哩，纔能找到另外一個落腳的地方。我看我們就在這兒將就一宿吧！Any port in a storm.」

19. Appearances are deceptive.

(外表欺人。)

解釋：這句話與 All that glitters is not gold (第15句) 相似。另請參看第487句：Never judge by appearances. (切勿憑外表下判斷。)